

Two Wives

Long, long ago there lived a man of high position who was working for the court in Kyo, the capital at that time. The man had a devoted wife. But one day, he spotted a beautiful young woman and fell in love with her. He started visiting the young woman very often. At that time it was a common custom that noblemen had different wives at the same time. They didn't live with their wives. Instead they visited their wives' places as often as they could, and slept with them. A thoughtful and gentle husband visited his wives all in turn. But this man didn't visit his old wife after he met the young woman. It was obvious that his concern was only about his new wife. His old wife felt very lonely. She said to herself, "My husband must have forgotten me. It's so woeful!"



One day while he was on business, and stayed in a place a little far from the capital, he was served very tasty clams. The next day he took a walk by the seashore and found some clams on which seaweeds grew and were swayed by the waves in the sea. He said to himself,

"The clams must be the same kind I ate last night. I want to show them to my beloved wife." He asked his secretary to take some clams to his wife,

"Take these clams to my wife as fast as you can. Please tell her that I chose them especially for her interest and that I'd like her to enjoy them."

The young secretary, however, took those clams to his master's old wife by mistake, and told her about his master's message.

The old wife was surprised. It was an unexpected present after such a long time of loneliness neglected by her husband.

"Tell me where my husband is. Is he traveling somewhere?" she asked.

"He is now on business by the seaside. He found these clams there and told me to take them to you," the secretary said.

"This young messenger must have mistaken my husband's intention," she thought, but just said,

"Tell him that I safely got the clams, and that I appreciate his thoughtfulness."

The old wife got interested in the clams with seaweeds. So she put them into salt water in a tub and enjoyed watching them breathing in the water.

The young secretary came back and reported to his master,

"I took them to your wife safely."

The husband thought that his young wife would be happy to see the clams with seaweeds.

A few days later the nobleman returned and visited his young wife. No sooner had he seen her than he asked,

"Have you gotten what I'd sent the other day?"

"I got nothing from you. What is it?" she asked back.

"I found some clams with seaweeds on the shells. I thought you must have been interested in them. So I told my secretary to take them to you immediately," he said in bewilderment.

"I never got such clams. If I'd have gotten them, I'd have enjoyed eating clams and seaweeds seasoned with vinegar."

He came out of the room and asked the secretary,

"Who did you hand that clams to, I wonder?"

"I handed them to your wife, I mean to your first wife," the secretary said.

"Go and bring them back immediately."

The young man hurried to the old wife's place and asked her to give them back.

"As I thought, he didn't send them to me, did he?" she thought. She brought the tub and a piece of high-quality Japanese paper on which a poem was written. She covered the tub with the paper, tied with a string, and said to the messenger,

"Hold tightly. Be careful. Don't let the water spill out!"

The husband noticed the poem on the paper.

Though the clams happen to be given me by mistake, I enjoyed watching them.

The poem reminded him of her sweet and elegant character. He uncovered the tub.

"The clams are still alive in the water!" he was greatly impressed, "The young wife told me that she would have eaten the clams and the seaweeds, if she'd have gotten them. Compared with that thoughtless woman, how nice and sensible the old wife is!"

He decided to visit the old wife again with the clams. He got along well with her for long years. As he completely lost interest in the young woman, he never visited her again.

○男は、どうして元の妻の所に戻ったのでしょうか。

二人の妻

今はむかし、京の御所に仕える高い位の者がおりました。その男には、夫に心からつくす妻がおりました。ところがある日、いと若くてあでやかなさまの娘を見かけ、心奪われてしまいました。それからというもの、その娘のもとに足しげくかようようになりました。当時、貴族が時を同じくして別の妻を持つのは当たり前のことでした。貴族の夫たちは自分の家で妻と暮らすのではなく、夫が妻のもとに通い、寝食を共にしていました（通い婚）。思いやりのある優しい夫は妻の所を順番に回ったものでした。しかし、この男は若い娘を妻にしてからというもの、長年つくしてくれた妻をたずねることがなくなりました。明らかに頭の中にあるのは若い妻のことだけでした。忘れられた妻は寂しく思っていました。



「あのお方は、この身をお忘れなのでしょう。悲しいことです。」とため息をつきました。ある日のこと、都から少し離れたところに遣わされ一晩泊まった折、膳にとてもおいしい貝がつかれました。次の日、浜辺に出かけ、波間にゆれる海藻をつけた貝を数枚見つけました。

「あの貝は昨晚食べたものと同じに違いない。愛しい妻に見せてあげたいものだ。」男は、使いの者に貝を幾つか届けるように言いました。

「この貝を妻に早急に届けてくれ。それから、必ずや興味を持つと思うゆえこれを送る、楽しんでくれ、と伝えて欲しい。」

しかしながら、その若い使いは勘違いして主（あるじ）が長年連れ添った妻に貝を届けると、送り主（ぬし）の言葉を伝えました。この妻にとっては意外なことでした。訪れることもなく打ち捨て置かれた寂しい日々、それなのにこの贈り物ですから。

「あるじは今いずこにいますやら。いずこかの旅の空でしょうか。」妻は尋ねました。

「ご主人さまはただいま海辺の里におられます。そこでこの貝を手に入れられ、あなた様に届けるよう私にお命じなさいました。」

「そんなはずはない。この使いの者は主の言った意味を取り違えたのでしょうか。」と妻は思いましたが、

「確かに受け取りました。お気持ちありがたく存じます、とお伝え下さい。」と言いました。それから、海藻のついた貝に興味を感じ、桶の塩水の中に貝を入れて、貝が舌を出して水を吸ったり吐いたりしているのをあかず眺めていました。

使いの者は、主（あるじ）の所に戻り報告しました。

「無事に奥様の所へ届けて参りました。」

男は、若い妻が海藻のついた貝を見て喜んでいる、と思いました。

数日後、男は都に戻ると、若い妻を訪ねました。妻の顔を見るなり言いました。

「先日届けたものはあるかな。」

「あなた様から何をもらったというのでしょうか。」と聞き返しました。

「海藻のついた貝を見つけて、気に入ってくれると思って、使いの者にすぐ届けるよう言ったのだが。」夫は首を傾げながら言いました。

「貝などどういものは届きませんでした。もし届いていたら、とっくに頂いていたでしょう。海藻も酢の物にして頂くわ。」

男は部屋から出ると、使いの者に尋ねました。

「一体誰に貝を届けたのだ。」

「奥様に届けました。つまり、前からの奥様です。」

「すぐに行って取り返してきなさい。」

若い使いは間違えて渡した妻の所へ急ぎ、貝を返してくれるよう頼みました。

「思った通り私に送られたのではなかったのですね。」と思い、妻は桶と綺麗な和紙を持ってきました。その和紙に一首したためると、桶を和紙で覆い、紐（ひも）で縛りました。

「しっかり持って下さい。いいですか、水をこぼしてはいけませんよ！」と言いました。

夫は、和紙に書かれた歌に気づきました。

たまさかに わが背の給 (たま) いし貝なれば 日暮し (ひぐらし) あかず 眺めておりぬ

男は、この歌を読んで、妻の優しさ、優雅さを思い出しました。桶の覆いを外しました。

「貝がまだ水の中で生きているぞ！」夫はいたく感銘しました。

「若い妻は、もし貰っていたらとっくに頂いていた、と言っていた。あの浅はかな女に比べ、この者の何と上品で、趣のあることよ！」

男は、貝を持って足遠のいていた妻を再び訪れる気持ちになりました。その後長年にわたり仲むつまじく過ごしました。あの若い妻にはすっかり嫌気がさし、二度と訪れることはありませんでした。「今昔物語」より